Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Jehu wraz z Jehonadabem, synem Rekaba, wszedł do domu Baala i powiedział do sług Baala: Zbadajcie i zobaczcie, czy nie ma tu z wami kogoś ze sług JAHWE, czy są tylko sami słudzy Baala. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Jehu wraz z Jehonadabem, synem Rekaba, wszedł do domu Baala i wezwał wyznawców Baala: Rozejrzyjcie się i zobaczcie, czy nie ma tu z wami kogoś ze sług JAHWE. Chcę, by tu byli sami słudzy Baala! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jehu wraz z Jonadabem, synem Rechaba, wszedł do domu Baala i powiedział czcicielom Baala: Zbadajcie i upewnijcie się, że nie ma z wami nikogo z czcicieli JAHWE, ale tylko czciciele Baala. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem wszedł Jehu i Jonadab, syn Rechabowy, do domu Baalowego, i rzekł chwalcom Baalowym: Dowiedzcie się, a obaczcie, by snać nie był kto z wami z chwalców Pańskich, oprócz samych chwalców Baalowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedszy Jehu i Jonadab, syn Rechab, do zboru Baalowego, rzekł chwalcom Baalowym: Przepatrzcie a obaczcie, by tu snadź nie był kto z wami z sług PANSKICH, ale żeby tylko sami byli ministrowie Baalowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Jehu wraz z Jonadabem, synem Rekaba, wszedł do świątyni Baala i powiedział do sług Baala: Przeszukajcie i zobaczcie, czy nie ma tutaj z wami kogoś ze sług Jahwe, czy są tylko słudzy Baala. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jehu wszedł wraz z Jonadabem, synem Rekaba, do świątyni Baala, rzekł do czcicieli Baala: Zbadajcie dokładnie i przyjrzyjcie się, czy nie ma tu wśród was kogoś ze sług Pana, a są tylko czciciele Baala. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehu wszedł do domu Baala wraz z Jonadabem, synem Rekaba, i polecił czcicielom Baala: Przeszukajcie i zobaczcie, czy nie ma tu wśród was kogoś ze sług JAHWE, czy są sami czciciele Baala. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Jehu wszedł wraz z Jonadabem, synem Rekaba, do świątyni Baala, powiedział do sług Baala: „Rozejrzyjcie się dokładnie, czy nie ma tutaj z wami któregoś ze sług JAHWE, a są tylko sami słudzy Baala?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jehu i Jehonadab, syn Rekaba, weszli do świątyni Baala. [Jehu] rzekł do czcicieli Baala: - Zbadajcie i zobaczcie, czy nie ma tu kogoś między wami z czcicieli Jahwe. Czy są wyłącznie czciciele Baala? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов Ія і Йонадав син Рихава до дому Ваала і сказав рабам Ваала: Дослідіть і погляньте чи з вами немає (когось) з господних рабів, бо (мають бути) лише самі раби Ваала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Jehu i Jehonadab, syn Rechaba, wszedł do przybytku Baala, powiedział do czcicieli Baala: Poszukajcie pilnie i zobaczcie, czy nie ma tu któregoś ze sług WIEKUISTEGO! Mogą tu być tylko sami czciciele Baala. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jehu wszedł z Jehonadabem, synem Rechaba, do domu Baala. I rzekł do czcicieli Baala: ”Starannie poszukajcie i dopilnujcie, żeby nie było tu z wami żadnego z czcicieli JAHWE, lecz tylko czciciele Baala”. |